

LES EXPRESSIONS FIGÉES MÉTAPHORIQUES OU PITTORESQUE

pp. 87-90 #10-17

Olivia Bidinot

Introduction

Les expressions figées sont une partie intégrante de la langue.

Problèmes anticipés:

- Il ne pourrait y avoir aucun équivalent direct
- Il peut y avoir une contrepartie directe, mais cela ne fonctionnera plus dans le contexte

10. On n'a rien compris au discours du candidat:
il *passait* constamment *du coq à l'âne*.

10. On n'a rien compris au discours du candidat:
il *passait* constamment *du coq à l'âne*.

TRANSLATION:

We couldn't understand a word the candidate said/the candidate's speech; he was constantly *jumping from one subject to another*.

11. Ta cousine devrait vraiment faire un petit effort: elle *parle français comme une vache espagnole*.

11. Ta cousine devrait vraiment faire un petit effort: elle *parle français comme une vache espagnole*.

TRANSLATION:

Your cousin should really put a little more effort into her French; she is *butchering the language*.

Your cousin should really put in a little more effort, she is *butchering the French language*.

13. «Tu as du passer de bonnes vacances... — Tu veux rire! A la plage, sans voiture, on *s'ennuie comme un rat mort!*»

13. «Tu as du passer de bonnes vacances... — Tu veux rire! A la plage, sans voiture, on *s'ennuie comme un rat mort!*»

TRANSLATION:

“Did you have a good vacation? – You’re kidding!
Being [stuck] at the beach without a car* *is as boring as watching paint dry/is about as much fun as watching paint dry.*”

*we were bored out of our minds/bored to death

14. Mon chien a l'air féroce, mais il est ***doux
comme un agneau.***

14. Mon chien a l'air féroce, mais il est ***doux
comme un agneau.***

TRANSLATION:

My dog may look fierce/menacing, but he's
harmless/an absolute sweetheart/a softy

~Gentle as a lamb/as meek as a lamb~

14. Mon chien a l'air féroce, mais il est ***doux
comme un agneau.***

TRANSLATION:

My dog may look fierce/menacing, but he's
harmless/an absolute sweetheart/a softy

~Gentle as a lamb/as meek as a lamb~

My dog's bark is worse than his bite.

17. Puisque ta belle-sœur *a un appétit d'oiseau*,
il n'est pas étonnant qu'elle soit aussi mince.

17. Puisque ta belle-sœur *a un appétit d'oiseau*,
il n'est pas étonnant qu'elle soit aussi mince.

TRANSLATION:

Since your sister-in-law **eats like a bird**, it's no
wonder/not surprising she's so thin/slim.

Cinq phrases originales

Quand nous étions jeunes, tout le monde disait
que moi et ma sœur ressemblent comme ***deux***
gouttes d'eau.

Quand nous étions jeunes, tout le monde disait que moi et ma sœur ressemblent comme ***deux gouttes d'eau.***

TRANSLATION:

When we were young, everyone said that me and my sister looked like ***two peas in a pod.***

J'ai dû *passer une nuit blanche* pour terminer
mon rapport de labo.

J'ai dû *passer une nuit blanche* pour terminer mon rapport de labo.

TRANSLATION:

I had to *pull an all-nighter* to finish my lab report.

Je suis capable de ***casser les pieds*** de quelqu'un
si nous passons au sujet de la conservation des
plantes.

Je suis capable de ***casser les pieds*** de quelqu'un si nous passons au sujet de la conservation des plantes.

TRANSLATION:

I am able to ***talk someone's ear off*** if we get onto the topic of/when discussing plant conservation.

Je n'ai pas parlé à ma tante depuis des années,
mais hier soir, elle m'a appelé ***comme un cheveu
sur la soupe.***

Je n'ai pas parlé à ma tante depuis des années,
mais hier soir, elle m'a appelé *comme un cheveu
sur la soupe*.

TRANSLATION:

I hadn't talked to my aunt in years, but then last
night, she called me *out of the blue*.

Vous devez être prudent lorsque vous êtes
sarcastique ou ironique de peur que vous soyez
prise au pied de la lettre.

Vous devez être prudent lorsque vous êtes
sarcastique ou ironique de peur que vous soyez
prise au pied de la lettre.

TRANSLATION:

You have to be careful when being sarcastic or ironic
lest someone *takes you literally.*

Fin
